

## МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛАКУНАРНОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**Чжан Цзяминь**

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

г. Казань, Россия

**Нурутдинова Аида Рустамовна**

кандидат педагогических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

г. Казань, Россия

***Аннотация.** По мере развития глобальной интеграции межкультурные связи в контексте плюрализма углубляются, непрерывно взаимодействуют между двумя языками Китая и Великобритании, и возникают многочисленные лакунарности в лексиконе.*

***Ключевые слова:** лакунарность, китайский, английский, феномен, лингвокультурный.*

***Abstract.** With the development of global integration, cross-cultural links under the background of pluralism are deepening, and the interaction between Chinese and English languages is deepening, resulting in many "lacuna" in vocabulary.*

***Keyword:** word "lacuna", "cultural gap", China, England, phenomena.*

В данной статье проводится теоретическое и практическое исследование таких концепций, как: «лакуна», «лакунарность» и т.д. Существуют несколько типов вакансий: лексические, грамматические, литературные. Культурные недостатки: этнические, психологические, поведенческие, кинетические и т.д. [1. 42с]. Занимая специфическую нишу в невербальной семиотике, переводе и современной лингвистике, в настоящее время лакуны часто рассматриваются как пробелы между сопоставляемыми языками, базовые элементы языкового и культурного сообщества, которые затрудняют перевод и заставляют носителя языка не понимать понятия текста перевода из-за отсутствия соответствующих понятий, категорий, ассоциативных реакций и невербальных ресурсов [1. Р. 369].

Впервые феномен лакунарности был открыт в 1950 - х годах американ-

ским лингвистом Hockett (Hockett, 1954), который предложил «случайную лакунарность» (random holes in patterns) в грамматической модели, которая сравнивала два языка.

Понятие лакуны как лингвистического явления было введено Ж.П. Винаем и Ж. Дарбельне (1958) в стилистике и переводоведении, что в основном означало пробелы или отсутствие эквивалентов (одно слово L1 без словесного соответствия L2). Американский антрополог (Hale, 1975), изучая языковые цветные поля, которые относились к коренным австралийцам, обнаружил следующее. А именно: у народа в языке не хватает названий основных цветов, которые есть у других этнических групп. В связи с чем, он включил термин «лакуна», «лакунарность». Феномен лакунарности появился в соответствующий исторический момент.

Для описания непереводаемых единиц используется широкий спектр терминов:

- непереводаемая лексика (Л. Бархударов);
- реалии (Ю. Верещагин, В. Костомаров);
- семы без лексем (Г. Быкова);
- этнодеймы (Н. Варыч, Л. Шейман);
- антислова (Ю. Степанов);
- черные пробелы (Р. Будагов);
- пробелы в межкультурной коммуникации (Г. Гачев);
- лакуна (К. Хейл);
- случайные дыры в паттернах (Ch. Hockett).

Вопрос о выборе адекватного эквивалента для родственного языка при переводе языковых единиц обсуждался в многочисленных лингвистических дискуссиях, особенно в области переводоведения (Catford, 1965, Nida, 1969, Kirkwood, 1989, Krzeszowski, 1990, Рум, 1993, Комиссаров, 2002), контрастной лингвистики (Махонина, 2002, Стернин, 2002, Быкова, 2003, Корунец, 2004, Стернин, 2004, Кочерган, 2006, Панасюк, 2007), лексикографии (Szczeszunowicz, 2015), когнитивной лингвистики (Быкова, 1999, Анохина, 2013), этнолингвистики (Сорокин, Марковина, 2010) и глотодидактики (Турунен, 2006).

Г.В. Быкова считает, что лакуна – это семема, представляющая в системе языка виртуальную лексическую единицу, занимающую соответствующее место в лексической системе в статусе нулевой лексемы. Другими словами - семема без лексемы. [2. 136с]. Английский и китайский языки, имея глубокие культурные значения на протяжении многих лет, в общепринятом понимании оказывают влияние на них. Они также имеют огромное количество своих культурных и традиционных терминов, которые напрямую отражают уникальность культуры конкретной языковой страны. Лексика, которая оснащена различными национальными и культурными осо-

бенностями, а также является неразделимой от своей культуры и традиций, как правило, трудна для понимания. Также, как и в других языковых народах трудно найти символы, которые соответствуют концептуальному значению этой вещи. Поскольку лакунарность в любом языке – это главный признак семантической национальности.

Исследование лакун в первую очередь сосредоточено на рассмотрении их деривационного потенциала, способности образований формулировать и выражать определенные деривационные категории с помощью критерия морфологической мотивации. С теоретической точки зрения, сравнительно-лингвистические исследования трактуют лакуны как языковые единицы, которые не обязательно несут эксплицитную информацию о реальных явлениях. В основном это связано со способностью одного языка лингвистически формализовать определенные аспекты этой действительности, в то время как другой выделяет другие признаки, что позволяет изучать лакунарные единицы на разных языковых уровнях. Соединение, имеющее синтаксический характер, считается более продуктивным в английском языке, тогда как суффиксация, тесно связанная с морфологией, более присуща русскому языку.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что во время общения между двумя индивидами, разговаривающие на английском, но относящиеся к разным культурным и языковым народностям с непохожими культурными и языковыми особенностями приводит к неизбежному: возникновению лакунарности в лексиконе.

«...Многие символы наделены не одним, а множеством значений, так как содержат идеи, несущие различную смысловую нагрузку...» [3. 5с]. Таким образом, сравнивая наиболее характерные слова, яркие, краткие, точно отображающие характерные черты вещей, в конечном итоге появляются новые слова в произведениях, которые делают стиль статьи более свежим.

Мир наполнен огромным количеством людей, которые объединены в народы и государства. Языков существует огромное множество и каждый из них – это уникальный и характерный национальный признак. Все вышеперечисленные отличия, которые могут быть в мире и представлять народы и страны по разным баррикадам и создает феномен лакунарности в языковой культуре. Например, в традиционном свадебном ритуале в Китае есть «три книги и шесть церемоний» (шесть свадебных обрядов древности (纳采 na cai, 问名 wen ming, 纳吉 na ji, 那徵 na zheng, 请期 qing qi, 迎亲 ying qin), в западных странах есть обычаи, такие как "старый" (Something Old), "новый" (Something New), "заимствование" (Something Borrowed), "синий" (Something Blue) и т.д. Между Китаем и большинством англоговорящих стран существует огромное различие среди географии, природных явлений, исторического контекста, эстетики и других вещей, а также между чувствами и выражениями объектов в объективном мире, таких как цвет, цифры и т.д. Таким обра-

зом, их символическое значение, естественно, будет существенно отличаться среди китайско-западных культур.

Бао Хуэйнань указал: «...Китай, Великобритания, США и другие страны в длительном процессе исторической деформации формируют различные политические институты, гуманитарную среду и религиозные убеждения, которые неизбежно формируют разрыв между «лакунарность» в межкультурном обществе...» [4. 343с]. Независимо от того, какой метод перевода использует переводчик, ключом является достижение цели перевода и содействие межкультурному общению.

Наконец, понятие деривационных категорий, выполняющих соединительную функцию между формой и значением языкового знака, оказалось полезным инструментом для сопоставления системных дериватов в английском и китайском языках. Таким образом, независимо от формы представления (полные и близкие) по семантике переводческие корреляты могут рассматриваться как эквиваленты. Следовательно, отношение эквивалентности в контрастивных лакунах английского и китайского языков охватывает только лексико-семантические соответствия языков, характеризующиеся частичным совпадением в составе и содержании семантических признаков, составляющих структуру их лексических значений. Преобладают образования с номинативной и глагольной основами, сохраняющие ряд отличительных черт. Проанализированный в исследовании материал субстантивных лакунарных единиц китайского языка свидетельствует о том, что их форма представлена как однословными глаголами, так и конкретными словами, актуализирующими лексико-грамматические свойства лакун, при этом морфологические процессы остаются продуктивными. Базовые дериваты в китайском языке на межъязыковом уровне характеризуются интенсивной абстракцией, обобщением мотивирующих признаков, в то время как английские номинации основываются преимущественно на конкретных мотивирующих признаках, развивая также коннотативные значения.

Мы делаем вывод, что словообразовательный потенциал может быть применен для исследования неэквивалентных единиц в английском и китайском языках, так как он содержит векторы категоризации действительности, а также ее репрезентации в языковом сознании. В исследовании лакунарность рассматривается как свойство языка, который выбирает различные, но лингвистически релевантные черты для достижения межъязыковой эквивалентности, стремясь к экономии слов, тогда как с контрастивной точки зрения сопоставительный анализ признает языковую асимметрию. Как явление, демонстрирующее различия между языками, полученные результаты представляют собой весьма ценные данные, подтверждающие национальную атрибуцию семантики в противопоставленных языках. Лингвистические выводы могут быть применены к описательным процедурам перевода, осо-

бенно актуальным для лексической семантики, поскольку она обычно интерпретирует не только особый статус лакун, но и их морфологическую форму и проблематичную переводимость в рамках межъязыковой эквивалентности, что может создать новые ценные представления о том, как языки категоризируют мир.

### Литература

1. Selivanova O. (2006) *Sovremennaya lingvistika: terminologicheskaya encyclopedija [Modern Linguistics: terminological encyclopedia]. Monograph. Poltava: Dovkillia-K.*

2. Хань Чжипин, 2016 – Хань Чжипин. Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков) [Текст] : авто реф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Хань Чжипин ; Тамб. гос. унт им. Г. Р. Держави на. – Благовещенск, 2016.

3. Г.В. Быкова. Явление лакунарности на уроках русского языка в школе: Учебное пособие. Благовещенск: Издво БГПУ, 2005. 87 с.

4. Тресиддер Дж. Т. 66. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. – М: ФНИР – ПРЕСС, 1999, – 448с.: ил.

5. 包惠南、文化语境与语言翻译 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.